



32. Festival Radovljica 2014

9. – 24. avgust



**BREZPLAČNI FESTIVALSKI AVTOBUS
V RADOVLJICO IN VELESOVO /
FREE FESTIVAL BUS TO RADOVLJICA AND VELESOVO**

Ljubljana, postajališče nasproti Drame, ob 18.30,
Kranj, nasproti hotela Creina, ob 19.00,
vrnitev po koncertu. /
Ljubljana, bus stop opposite the Drama Theatre at 6.30 pm,
Kranj, opposite the Creina Hotel at 7 pm,
return after the concert.

Obiskovalcem iz Radovljice je za koncert v Velesovem na voljo
brezplačni avtobus, ki odpelje z avtobusne postaje Radovljica
ob 18.45. /

Visitors from Radovljica can take the free bus to the concert
in Velesovo from the Radovljica bus station at 6.45 pm.

32. Festival Radovljica 2014

Sobota, 9. avgusta / *Saturday, 9 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Les haulz et les bas

Nedelja, 10. avgusta / *Sunday, 10 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Žiga Brank

Ponedeljek, 11. avgusta / *Monday, 11 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

musica cubicularis

Četrtek, 14. avgusta / *Thursday, 14 August*

Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*

Dialogos, Kantaduri

Sobota, 16. avgusta / *Saturday, 16 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Dan Laurin, Anna Paradiso

Nedelja, 17. avgusta / *Sunday, 17 August*

Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo / *Church of the Annunciation, Velesovo*

Le Concert Tribuot

Torek, 19. avgusta / *Tuesday, 19 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Mikayel Balyan, Davit Melkonyan

Četrtek, 21. avgusta / *Thursday, 21 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Charles Daniels, Elizabeth Kenny

Sobota, 23. avgusta / *Saturday, 23 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Benedek Csalog, Dóra Pétery

Nedelja, 24. avgusta / *Sunday, 24 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Pino De Vittorio, Laboratorio '600

**Sobota, 9. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Saturday, 9 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor*

LES HAULZ ET LES BAS

Nemčija, Italija, Velika Britanija, Švica, ZDA /
Germany, Italy, Great Britain, Switzerland, USA

David Yacus bucina / *buisine*

Christian Braun bucina / *buisine*

Gesine Bänfer šalmaj, bombardarda, dude / *shawm, bombarde, bagpipes*

Ian Harrison šalmaj, bombardarda, dude / *shawm, bombarde, bagpipes*

Michael Metzler tolkala / *percussion*

Andrea Piccioni tolkala / *percussion*

Ad modum tubae

Srednjeveška glasba za trobila, pihala in tolkala /
Medieval music for brass, wind and percussion instruments

Spored / *Programme*: Guillaume Dufay, Guillaume de Machaut,
Joan Ambrosio Dalza, neznani skladatelji / *anonymous composers*

V srednjem veku so zahod očarali orientalski zvoki. Glasna trobila, pihala in tolkala, ki so jih dvorni in mestni piskači prevzeli od saracenskih ceremonialnih sestavov, so poudarjala moč, veličastnost in sijaj plemičev, mest in cerkve. Ansambel Les haulz et les bas izvaja slavnostno instrumentalno glasbo 14. in 15. stoletja v simetrični šestčlanski zasedbi z dolgimi trobentami, ki jih ponekod po svetu še vedno uporabljajo v tradicionalni glasbi.

In the Middle Ages the sounds of the orient began to enchant the occident. Loud wind and percussion instruments inherited from Saracen ceremonial bands



proved to be ideal for representing the power, magnificence and splendour of the nobility, the city and the church. Les haulz et les bas perform festive instrumental music of the 14th and 15th centuries in a symmetrical ensemble with long trumpets that are still used in traditional music in some countries.

Nedelja, 10. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljiška graščina

Sunday, 10 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor



ŽIGA BRANK violina / violin

Slovenija / Slovenia

Solistični recital / *Solo Recital*

Spored / *Programme*: Eugène Ysaÿe, Fritz Kreisler, George Enescu,
Johann Sebastian Bach, Nicolò Paganini



Belgijski violinist Eugène Ysaÿe (1858–1931) je kar pol stoletja veljal za enega najpomembnejših svetovnih glasbenikov. Cikel šestih sonat za violino brez spremljave je zasnoval kot nekakšno glasbeno oporoko ter vsako skladbo posvetil drugemu virtuozu mlajše generacije. Žiga Brank povezuje izbrane sonate s sorodnimi deli Kreislerja in Enescuja pa tudi z glasbo Ysaÿejevih predhodnikov Bacha in Paganinija.

For half a century, Belgian violinist Eugène Ysaÿe (1858–1931) was regarded as one of the most important musicians worldwide. He conceived the set of six sonatas for unaccompanied violin as a musical testament, dedicating each piece to a different virtuoso of the younger generation. Žiga Brank links selected sonatas to works by Ysaÿe's dedicatees Kreisler and Enescu as well as to music by his predecessors Bach and Paganini.

**Ponedeljek, 11. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljiska graščina**

*Monday, 11 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor*

MUSICA CUBICULARIS

Slovenija, Avstrija, Nemčija, Avstralija / *Slovenia, Austria, Germany, Australia*

Theresa Dlouhy sopran / *soprano*
Matthew Baker bariton / *baritone*
Axel Wolf teorba / *theorbo*
Domen Marinčič čembalo / *harpsichord*
Tomaž Sevšek orgelski pozitiv / *chest organ*

O Kajn, kje je tvoj brat? / O Cain, where is your brother?

Duhovni dialogi 17. stoletja / *Sacred Dialogues from the 17th Century*

Spored / *Programme*: Adriano Banchieri, Gabriello Puliti,
Girolamo Frescobaldi, Carlo Grossi, Giovanni Legrenzi,
Bellerofonte Castaldi, Luigi Battiferri, Alessandro Grandi

S slovenskimi nadnapisi / *With Slovenian surtitles*

Duhovni dialogi so zasnovani kot pogovori svetnikov, angelov, grešnikov in drugih svetopisemskih oseb. Izvajali so jih na zasebnih srečanjih, družjenih raznih akademij in bratovščin, kljub prepovedim iz Rima pa tudi med liturgičnimi obredi večjih cerkvenih praznikov. Tovrstne skladbe so bile priljubljene tudi pri nas in so se ohranile med glasbenimi rokopisi in tiski, ki so jih некоč uporabljali v koprski stolnici.

Sacred dialogues feature conversations between saints, angels, sinners and various Biblical characters. They were performed at private gatherings, meetings of academies and fraternities, and – despite prohibitions from Rome –

during the liturgical rituals of important religious feasts. Such works were also popular in the territory of the present-day Slovenia and are found amongst the music manuscripts and prints used in Koper Cathedral.



Rembrandt: Kajn ubije Abela / *Cain Slaying Abel*

Četrtek, 14. avgusta 2014
ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica
*Thursday, 14 August 2014
at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*

DIALOGOS in / and **KANTADURI**

Francija, Nemčija, Hrvaška, Bosna in Hercegovina /
France, Germany, Croatia, Bosnia and Herzegovina

Katarina Livljanić glas, glasbeno vodstvo / *voice, direction*
Albrecht Maurer fidula, rebek / *fiddle, rebec*
Norbert Rodenkirchen srednjeveške prečne flavte / *medieval flutes*

Jure Miloš glas, gusle, diple, dvojnice / *voice, gusle, diple, dvojnice*
Joško Čaleta glas, glasbeno vodstvo / *voice, direction*
Srečko Damjanović glas / *voice*
Nikola Damjanović glas / *voice*
Milivoj Rilov glas / *voice*

Heretični angeli / Heretical Angels

Obredi in ljudsko verovanje v srednjeveški Bosni in Hercegovini /
Rituals and popular beliefs in medieval Bosnia and Herzegovina

S slovenski nadnapisi / *With Slovenian surtitles*

Ansambla Dialogos in Kantaduri sodelujeta v svojem novem sporedu z mladim hercegovskim epskim pevcem Juretom Milošem. Skupaj raziskujejo liturgične tradicije srednjeveške Bosne in Hercegovine, kjer so sobivali katoličani, pravoslavci, židje, muslimani, a tudi krivoverski bogomili. Njihov spored je potovanje od stvarjenja do konca sveta, od rojstva do smrti, z blagoslovi in prekletstvi, klicanjem angelov in izganjanjem zlih duhov.

In their new programme, Dialogos and Kantaduri meet Jure Miloš, one of today's youngest epic singers in Herzegovina. Together they explore the liturgical traditions of medieval

Bosnia and Herzegovina, where Catholics, Jews, Muslims, the Orthodox and heretical Christians coexisted. Their programme is a journey from the creation to the end of the world, from birth to death, with benedictions and maledictions, invocations of angels, and exorcism of the evil spirits.



**Sobota, 16. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Saturday, 16 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor*



DAN LAURIN kljunaste flavte / recorders
ANNA PARADISO čembalo / harpsichord

Švedska / Sweden

Spored / Programme: Arcangelo Corelli, Alessandro Scarlatti,
Leonardo Leo, Jacques-Martin Hotteterre, Michel Blavet,
Johan Helmich Roman

Švedski virtuoz na kljunasti flavti Dan Laurin nastopa po vsem svetu. S turnejami po ZDA, Japonski, Koreji, Indiji, Avstraliji in nastopi na pomembnih evropskih koncertnih prizoriščih je zaslovel kot eden najbolj zanimivih – in

včasih kontroverznih – izvajalcev na svojem glasbilu. Posnel je veliko solističnih zgoščenk in zanje dobil nagrado Grammy in mnoga druga priznanja. Z Anno Paradiso izvaja baročno glasbo iz Italije, Francije in Švedske.



Swedish recorder virtuoso Dan Laurin has performed across the world. Tours to the USA, Japan, Korea, India and Australia as well as appearances at major European musical centres have confirmed his reputation as one of the most interesting – and sometimes controversial – performers on this instrument. His many recordings won numerous important awards including a Grammy. With Anna Paradiso he performs baroque music from Italy, France and Sweden.

Nedelja, 17. avgusta 2014, ob 20.00
Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo (Adergas)

Sunday, 17 August 2014 at 8 pm
Church of the Annunciation, Velesovo (Adergas)



LE CONCERT TRIBUOT

Francija, Španija / *France, Spain*

Magda Lukovic sopran / *dessus*

Josep Benet tenor / *taille*

Josep Cabré bariton / *basse-taille*

Laurent Beyhurst orgle / *organ*

Sporod / Programme: Louis Couperin, Guillaume Gabriel Nivers,
Henry Du Mont, Jean-François Lalouette, André Campra, François Couperin



Foto / Photo: Jana Jocić

Tradicionalni koncert na orglah cerkve Marijinega oznanjenja v Velesovem bo posvečen duhovni glasbi iz Francije 17. stoletja. Sodobnik Pascala in Descartesa, gambist, čembalist in organist Louis Couperin velja kljub kratki življenski poti za enega najbolj izvirnih baročnih skladateljev za glasbila s tipkami. Njegove fantazije, fuge in himne bodo dopolnjevali koralni spevi, triglasni fauxbourdoni in moteti z orglesko spremljavo.

The traditional concert on the organ of the Church of the Annunciation in Velesovo will feature sacred music from 17th-century France. Despite his untimely death, violist, harpsichordist and organist Louis Couperin, a contemporary of Pascal and Descartes, is known as one of the most original baroque keyboard composers. His organ fantasias, fugues and hymns will be joined with plainsong and three-part fauxbourdons, and complemented by motets with organ accompaniment.

**Torek, 19. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljjska graščina**

*Tuesday, 19 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor*



DAVIT MELKONYAN violončelo / *violoncello*
MIKAYEL BALYAN klavir / *piano*

Armenija, Nemčija, Švica / Armenia, Germany, Switzerland

**Poznoromantična glasba na zgodovinskih glasbilih /
*Late romantic music on period instruments***

Spored / Programme: Johannes Brahms, Albert Dietrich,
Robert Schumann



Foto / Photo: Rosa Frank



Raziskovanje izvirne estetike, izvajalske prakse in zgodovinskih glasbil lahko obogati tudi naše dožemanje glasbe 19. stoletja. Davit Melkonyan in Mikayel Balyan se posvečata glasbi Brahmsa in sodobnikov na ustreznih glasbilih, violončelu s črevnatimi strunami in klavirju Blüthner iz leta 1856. Izvajata tudi sonato Alberta Dietricha in Schumannove *Pravljične slike* v priredbi Brahmsovega violončelista Roberta Hausmanna.

Research into original aesthetics, performance practices and period instruments can enrich our experience of 19th-century music. Davit Melkonyan and Mikayel Balyan perform the music of Brahms and his contemporaries on appropriate instruments, a gut-strung cello and a Blüthner piano of 1856. Their programme includes a sonata by Albert Dietrich and Schumann's Märchenbilder in an arrangement by Brahms's cellist Robert Hausmann.

Četrtek, 21. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljiška graščina

Thursday, 21 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor



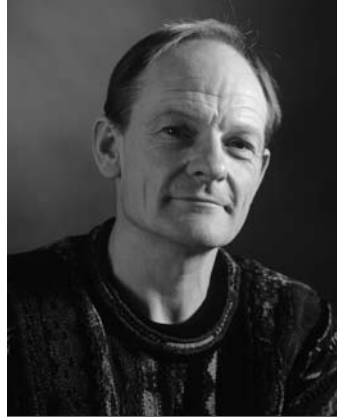
CHARLES DANIELS tenor / *tenor*

ELIZABETH KENNY teorba / *theorbo*

Velika Britanija / *Great Britain*

Spored / *Programme*: Giovanni Girolamo Kapsberger, Giulio Caccini, Sigismondo d'India, Claudio Monteverdi, John Blow, Henry Purcell, Samuel Akeroyde

Vokalna delavnica s Charlesom Danielsom: petek, 22. avgusta, med 9.30 in 18.00. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. /
Vocal workshop with Charles Daniels on Friday, 22 August from 9.30 am to 6 pm. For details and registration please visit our website.



Charles Daniels je eden najbolj znanih in izkušenih izvajalcev stare glasbe. Njegov repertoar sega od 9. stoletja do sodobnosti. Zanimajo ga izzivi, kot so zahtevna ornamentacija, manj običajne uglasitve in zgodovinska izgovorjava. Z lutnjistko Elizabeth Kenny izvaja glasbo italijanskih in angleških mojstrov 17. stoletja, od virtuoznih Kapsbergerjevih pesmi do Akeroydovih miniatur, ki slikajo razposajenost londonske mladine okrog leta 1690.

Charles Daniels is one of the most experienced early music performers today. His repertoire extends from the 9th century to the present day. He takes special interest in challenges such as demanding ornamentation, unusual temperaments and period pronunciation. With lutenist Elizabeth Kenny he performs Italian and English music, from virtuoso songs by Kapsberger to Akeroyde's miniatures, an image of the rougher London youth of 1690.

Sobota, 23. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljiška graščina

Saturday, 23 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor



BENEDEK CSALOG

baročna prečna flavta / *baroque flute*

DÓRA PÉTERY

klavikord / *clavichord*

Madžarska / *Hungary*

Carl Philipp Emanuel Bach (1714–1788)

ob 300. obletnici rojstva / *for the 300th anniversary of his birth*

V drugem delu koncerta pogovor s skladateljem /
The concert will include an interview with the composer



Prečna flavta in klavikord sta bila za Carla Philippa Emanuela Bacha posebno pomembna. Skoraj trideset let je preživel na dvoru Friderika Velikega, ki je bil izvrsten flvtist, in takrat je napisal vrsto sonat in koncertov za flavto. Klavikord so navajali kot Bachov najljubši instrument; na njem je komponiral in ga priporočal tako za solistično igro kakor za prefinjeno spremljavo pevcev in instrumentalistov. V drugem delu koncerta se nam bo skladatelj pridružil in spregovoril o svoji glasbi.

The flute and the clavichord were especially important to Carl Philipp Emanuel Bach. In almost three decades spent at the Prussian court he composed many sonatas and concertos for Frederick the Great who was himself an excellent flautist. The clavichord was described as Bach's favourite instrument; he regularly used it for composing and recommended it for expressive solos and refined accompaniment. In the second part of the concert, the composer will join us for a discussion of his music.

Nedelja, 24. avgusta 2014
ob 20.00, Radovljiška graščina

*Sunday, 24 August 2014
at 8 pm, Radovljica Manor*



PINO DE VITTORIO LABORATORIO '600

Italija / *Italy*

Pino De Vittorio glas, chitarra battente / *voice, chitarra battente*

Ilaria Fantin arhilitnja / *archlute*

Kateřina Ghannudi baročna harfa / *baroque harp*

Franco Pavan teorba, glasbeno vodstvo / *theorbo, direction*

**Stara glasba Sicilije in Kalabrije /
Early music of Sicily and Calabria**



Foto / Photo: Anja Wechsler

Po štirih letih se v Radovljico vrača karizmatični pevec in igravec Pino De Vittorio. S Francom Pavanom in njegovim ansamblom Laboratorio '600 raziskuje umetno glasbo in ustno izročilo južne Italije. Njihova podlaga so glasbeni rokopisi in tiski 17. in 18. stoletja pa tudi zapisi Giacom Meyerbeera in drugih poznejših popotnikov. Med skladbami so počasne in hitre tarantele, balade, soneti, uspavanke in duhovne pesmi.

Singer and actor Pino De Vittorio returns to Radovljica, exploring art music and oral traditions of southern Italy with lutenist Franco Pavan and the members of Laboratorio '600. Their starting point are 17th- and 18th-century manuscripts and prints, but also melodies collected by later travellers such as Giacomo Meyerbeer. The programme features slow and fast tarantelle, ballads, sonnets, lullabies and sacred songs.

Mojstrski tečaj za kljunasto flavto z Matejo Bajt / *Recorder Masterclass with Mateja Bajt*

Od srede, 13. avgusta, do ponedeljka, 18. avgusta 2014 /
From Wednesday, 13 August to Monday, 18 August 2014

Zaključni koncert udeležencev v ponedeljek, 18. avgusta, ob 18.00
Final participants concert on Monday, 18 August at 6 pm

Delavnica za pevce s Charlesom Danielsom / *Workshop for Singers with Charles Daniels*

Petek, 22. avgusta 2014, od 9.30 do 16.00 /
Friday, 22 August 2014 from 9.30 am to 4 pm

Ob 16.00: *Con soavi accenti*, predavanje Svena Schwannbergerja
o povezavah med rabo glasu in vokalno *maniero* v 17. stoletju /
*At 4 pm: Con soavi accenti, lecture with Sven Schwannberger on the
links between the use of the voice and vocal maniera in the 17th century*

**Vsi dogodki v Radovljiški graščini /
*All events in Radovljica Manor***



Foto / Photo: Primož Černe

Tečaj z Matejo Bajt je namenjen učencem, dijakom, študentom in učiteljem kljunaste flavte, ki bi radi izpopolnili znanje ob skupnem muziciranju. Program bo osredotočen na komorno igro v ansamblu kljunastih flavt, z repertoarjem vseh težavnostnih stopenj in slogovnim razponom od srednjega veka do sodobnosti.

Enodnevna delavnica s Charlesom Danielsom je namenjena pevcem in vokalnim ansamblom, ki jih zanimata renesančna in baročna glasba. Sklenilo jo bo predavanje Svena Schwannbergerja, ki poučuje improvizacijo in ornamentacijo na Scholi Cantorum Basiliensis in raziskuje vokalno tehniko 17. stoletja.



The course with Mateja Bajt is intended for pupils, students and teachers of the recorder who would like to hone their skills as ensemble players. The programme is centered on music for recorder ensemble of all levels of difficulty, ranging from the Middle Ages to the present day.

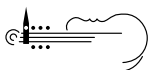


This one-day workshop with Charles Daniels is intended for singers and vocal ensembles interested in Renaissance and Baroque music. It will be complemented by a lecture by Sven Schwannberger, who teaches improvisation and ornamentation at the Schola Cantorum Basiliensis, and is a specialist on 17th-century vocal technique.

**Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. /
*For details and registration please visit our website.***

32. Festival Radovljica 2014

Umetniški vodja / *Artistic Director*: **Domen Marinčič**
domen.marincic@web.de



Društvo Šubiteljev Stare Glasbe
Radovljica

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica, Slovenija
T +386 (0)4 531 2291, F +386 (0)4 531 2291
www.festival-radovljica.si

Predsednica / *President*: **Marija Kolar**
kolar.mija@gmail.com

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa. /
The organiser reserves the right to change the programme.

Besedila in prevodi / *Texts and translations*: Domen Marinčič
Lektoriranje / *Copy Editing*: Jaka Žuraj, Oliver Currie
Oblikovanje / *Design*: Klemen Rodman
Priprava za tisk / *Typesetting*: BlurDesign – Nataša Artiček
Tisk / *Printed by*: Tiskarna Žbogar

VSTOPNICE / TICKETS

Turistično informacijski center Radovljica / Radovljica Tourist Information Centre
Linhartov trg 9, SI-4240 Radovljica
T +386 (0)4 531 51 12, F +386 (0)8 205 13 36, E info@radolca.si
Blagajna Festivala Ljubljana v Križankah in vsa Eventimova prodajna mesta /
Ljubljana Festival box office at Križanke and all Eventim outlets

VSTOPNICE NA SPLETU / ONLINE TICKETS

www.eventim.si
www.festival-radovljica.si

Vstopnice so uro pred vsakim koncertom na voljo tudi na prizorišču. /
Tickets are also available at the venue one hour before each concert.

Rezervirane vstopnice morate prevzeti vsaj dvajset minut pred začetkom koncerta. /
Reserved tickets must be collected at least 20 minutes before the start of the concert.

CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES

15 EUR, 12* EUR

Abonma za vseh deset koncertov / *Festival pass for all ten concerts*
130 EUR, 100* EUR

* Študenti, upokojenci, skupine in družine z vsaj štirimi člani /
Students, pensioners, groups and families of four or more members

32. Festival Radovljica 2014 so podprli /
32nd Radovljica Festival 2014 is supported by



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Občina Radovljica

RTV SLO | Radio Slovenija

danā



www.festival-radovljica.si